

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
par Sophie KLIMIS, Isabelle OST et Stéphanie VANASTEN	

Première partie

OÙ LA FABULA PENSE LA TRANSLATIO

<i>La traduction dans la fiction. Du pareil à l'autre</i>	21
par François OST	
<i>La traduction mise en scène dans la prose francophone et hispanophone moderne : de la narrativisation à la métalepse</i>	51
par Lieven D'HULST	
<i>De la mystification à la fiction. La poétique suicidaire de la fausse traduction</i>	63
par David MARTENS	
<i>Connaissez-vous Paul Poissel ? Ou la mise en scène du contresens dans la fiction</i>	83
par Pierre-Emmanuel DAUZAT	
<i>Homo translator. Notes pour une anthropologie comparative de la traduction</i>	117
par Antonio LAVIERI	

Deuxième partie

TRADUCTION ET POÉTIQUE D'ÉCRITURE

CHEZ QUELQUES FIGURES D'ÉCRIVAINS-TRADUCTEURS

<i>De Marcel Proust à Antonin Artaud : « Faire sa langue » à partir du traduire</i>	131
par Jean-Michel ADAM	
<i>Entre traduction et trahison : les auteurs-traducteurs dans les cultures multilingues</i>	153
par Reine MEYLAERTS	

311

« <i>Je suis comme le roi d'un pays pluvieux</i> » : Hugo Claus traducteur-usurpateur de Baudelaire par Stéphanie VANASTEN	173
William Gass « translecteur » de Rilke par Enrico MONTI	191
<i>Le théâtre de Labiche et de Feydeau vu et traduit par Elfriede Jelinek</i> par Béatrice COSTA	205
(Auto)traduire Mercier et Camier : entre fabula et traduction par Chiara MONTINI	227
<i>L'écriture de Jean-Philippe Toussaint : (non-)traduction et malentendus, ou quand la traduction laisse à désirer...</i> par Isabelle OST	247

Troisième partie

OÙ LA TRANSLATIO SE PENSE EN PRATIQUE(S)

<i>L'hypothèse de l'apesanteur linguistique</i> par Jacques DE DECKER	269
<i>Création et traduction</i> par Xavier HANOTTE	273
<i>La traduction littéraire : qualité et formation</i> par Françoise WUILMART	285
<i>Transposer sa propre langue</i> par Stefan HERTMANS	291
« <i>Pratiques de la traduction littéraire</i> » : où « <i>la communauté des traducteurs</i> » (Yves Bonnefoy) recueille une « <i>rose de personne</i> » (Paul Celan) par Jean GIOT	299